

ИСТОКИ И СТАНОВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ УЗБЕКСКОГО ФОЛЬКЛОРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сапаров А.Д. Email: Saparov687@scientifictext.ru

*Сапаров Актам Джураевич - кандидат филологических наук, преподаватель,
кафедра узбекского и иностранных языков,
кредитно-экономический факультет,
Ташкентский финансовый институт.
Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: богатая, своеобразная, неповторимая жизнь того народа, с языка которого делается перевод, его философия, материальная и духовная культура отражается непосредственно в оригинальных по форме и содержанию фольклорных произведениях. Художественные переводы с узбекского языка на другие мировые языки и с мировых языков на узбекский – это взаимообогащение культур Востока и Запада, двух психологий, двух миров. Это происходило, происходит в рамках обогащения общечеловеческой духовной культуры. В этом культурно-духовном обогащении прослеживается стремление к созданию общечеловеческой культуры с сохранением национальных особенностей. Многовековая культура Востока завоевывала и покоряла умы и сердца народов Запада, и в то же время молодая жизнеутверждающая духовная культура Запада делалась достоянием народов Востока.

Ключевые слова: исток, фольклор, духовная культура, художественный перевод.

SOURCES AND BECOMING TRANSLATION OF WORKS UZBEK FOLKLORE IN RUSSIAN

Saparov A.J.

*Saparov Actam Juraevich - Candidate of Philology, Lecturer,
DEPARTMENT OF UZBEK AND FOREIGN LANGUAGES,
FACULTY OF CREDIT AND ECONOMICS,
TASHKENT FINANCIAL INSTITUTE,
TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: the rich, peculiar, unique life of the people from whose language the translation is made, its philosophy, material and spiritual culture is reflected directly in the folklore works original in form and content. Literary translations from the Uzbek language to other world languages and from world languages to Uzbek are the mutual enrichment of the cultures of East and West, two psychology, two worlds. This happened, is happening as part of the enrichment of universal spiritual culture. This cultural and spiritual enrichment traces the desire to create a universal culture with the preservation of national characteristics. The centuries-old culture of the East conquered and conquered the minds and hearts of the peoples of the West, and at the same time, the young life-affirming spiritual culture of the West became the property of the peoples of the East.

Keywords: source, folklore, spiritual culture, literary translation.

В симбиозе духовного обогащения народов переводы художественной литературы, фольклорных произведений являются своего рода лоцманами национальной литературы и фольклора, без которых будь это литература или фольклор Востока или Запада они уподобилась бы кораблям в шхерах, которые, боясь разбиться о камни, стоят на месте и не могут выйти в открытое море в большое плавание.

История художественного перевода в Узбекистане имеет богатую историческую традицию. За многолетний период развития перевода художественной литературы на узбекский язык было переведено огромное количество произведений иностранных писателей, а также образцов устного народного творчества, обогатившие духовную культуру нашего народа.

Вместе с тем развивался и обратный историко-литературный процесс-перевод художественных произведений с узбекского языка на русский, английский, немецкий, французский, тюркские, арабский и многие другие языки. История перевода, являющаяся историей культурных связей, свидетельствует о давних контактах Великой Степи и Древней Руси, Туркестана и России в сфере культуры, литературы, языка. П.М. Мелиоранский в своей книге «Турецкие элементы языка «Слова о полку Игореве» выявляет и подчеркивает исторические, лингво-культурные контакты [1. с 128]. Теснейший этнолингвистический симбиоз Востока и Запада раскрывается в книге М. Агджи [2. с 56]. В произведениях классика узбекской литературы Алишера Навои «Вал Искандера» есть строки, где говорится о «Рус диёри» [3. С. 64].

Если переводы письменной литературы с других языков на узбекский и в том числе на староузбекский по некоторым данным насчитывают 12 веков, то переводы с узбекского на другие – более 4 веков [4. С. 33]. Интерес царской России к Туркестанскому краю проявлялся еще задолго до присоединения этого региона. В 1740-1741 годах из Орска в Хиву прибывают представители царской администрации геодизист Муравин и поручик Гладышев, которые собрали уникальные фольклорные, этнографические материалы.

Интерес, проявляемый русской интеллигенцией, наблюдается в связи с проникновением царской России в Среднюю Азию.

Как пишет Артур Кестлер: «Все глубже проникающая на юг царская Россия во второй половине прошлого столетия закончила оккупацию Туркестана и достигла границ Персии и Афганистана» [5. С. 65]. Вслед за этим нужно было осваивать древнюю духовную культуру народов живших на этой огромной территории.

В этот период появляются записи фольклорных материалов и дескриптивные научные исследования по проблемам узбекского фольклора, которые «...с точки зрения требований, предъявляемой фольклористикой имеют серьезные недочеты, но при сравнительном изучении материалов дают хорошие результаты». [3. С. 24]. Научный интерес со стороны русского миссионерства можно объяснить новизной фольклорного материала, который для них был своеобразной *Terrain cognito*. Исследуемый фольклорный ареал был представлен всем богатством жанрового состава. Богатейшие пласты фольклорного материала было обусловлено тем, что на протяжении долгого историко-эволюционного существования узбекская изустная литература, основанная на древней фольклорно-культурной норме, вобрала в себя в особой художественной форме материальную и духовную культуру, большие и малые исторические события. Все это являлось уникальным источником исследования.

В переводе имеется большое количество слов, обозначающих национальную атрибутику, местные реалии. Переводчик в соответствии со своим художественным видением перелагает текст устного рассказа древней легенды. Идея сюжета сохраняется. Но все это дается в сильно усеченной форме. Здесь был важен факт существования этой интересной, занимательной оригинальной легенды, доведение устно-поэтического феномена до читателя.

Научный интерес российских ориенталистов, историков, этнографов к устному народному творчеству узбекского народа, его своеобразным обычаям и традициям со временем (к концу XIX века) все больше возрастает. Начали создаваться целые сборники фольклорных материалов. Получила развитие и исследовательская работа. Научные труды были особенно значимы для переводной и критической литературы. Научное значение в контексте миссионерских исследований в обилии исторических, этнографических, географических сведений. В результате сбора и

первичной систематизации этого материала на русском языке появились книги, очерки, посвященные устному народному творчеству узбекского народа, его обычаям и традициям.

Одним из миссионеров, внесших вклад в дело сохранения, издания и перевода фольклорного материала был Н.П. Остроумов, приехавший в Ташкент в 1877 г., чья деятельность была преимущественно связана с народным образованием. Он был директором Ташкентской учительской семинарии, руководил Ташкентским отделением Общества востоковедения.

Интерес к образцам узбекского фольклора, в частности, к сказкам имели свои объективные причины: во-первых, для переводчиков открывалась возможность познакомить русскоязычного читателя с содержанием еще неизвестных им узбекских народных сказок, во-вторых, само историческое развитие общества требовало осмысления духовно-культурных ценностей, хотя в первоначальной стадии этот процесс носил односторонний характер. Вместе с тем, выполненные в этот период переводы фольклорных произведений не отвечали требованиям адекватного художественного перевода. Сокращения, стилизация под русскую сказку, межъязыковые лексические пробелы, идейно-художественные отклонения и другие факторы сказываются на этих переводах.

Список литературы / References

1. Мелиоранский П.М. Турецкие элементы в языке «Слово о полку Игореве». Археологическое отделение русского археологического общества СМП, 1903.
2. Агджии М. Полынь половецкой степи. М., 1997.
3. Навои А. Хамса. Т.: Фан, 1960.
4. Шарипов Д.Ш. Некоторые проблемы поэтического перевода с русского на узбекский язык.: Дис... канд. филол. Наук. Т., 1957.
5. Кестлер А. 1002 ночь или староузбекский кабинет восковых фигур // Советская литература народов Средней Азии, 1933. №1.
6. Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг эпик репертуари. Т.: Фан, 1979.